

## Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:12

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrawia was Epafras ten z was niewolnik Pomazańca zawsze walcząc za was w modlitwach aby zostalibyście postawieni jako dojrzały i którzy są dopełnieni w całej woli Boga                                                                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Pozdrawia was Epafras,* ** który pochodzi spośród was, sługa Jezusa Chrystusa, zawsze zmagający się o was w modlitwach, abyście zostali doprowadzeni do doskonałości*** oraz do pełnego przekonania we wszelkiej woli Boga. <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Pozdrawia was Epafras, (ten) z was, sługa Pomazańca [Jezusa], każdej chwili walczący o was w modlitwach, aby postawieni zostaliście* (jako) dojrzały i dopełnieni w całej woli Boga. <sup>4)</sup>                                            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Pozdrawia was Epafras (ten) z was niewolnik Pomazańca zawsze walcząc za was w modlitwach aby zostalibyście postawieni (jako) dojrzały i którzy są dopełnieni w całej woli Boga                                                                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Pozdrawia was Epafras, który pochodzi spośród was, sługa Jezusa Chrystusa. On zawsze walczy za was w modlitwach, aby Bóg doprowadził was do doskonałości oraz do pełnego przekonania we wszystkim, co jest Jego wolą.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Pozdrawia was Epafras, który pochodzi spośród was, sługa Chrystusa, zawsze o to walczący za was w modlitwach, abyście byli doskonali i zupełni we wszelkiej woli Boga.                                                                        |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Pozdrawia was Epafras, który z was jest sługa Chrystusowy, który zawsze bojuje za was w modlitwach, abyście stali doskonałymi i zupełnymi we wszelkiej woli Bożej.                                                                            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Pozdrawia was Epafras, który z was jest, sługa Chrystusa Jezusa, zawsze pieczętujący się o was w modlitwach, abyście stali doskonałymi i pełnymi we wszelkiej woli Bożej.                                                                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Pozdrawia was rodak wasz, Epafras, sługa Chrystusa Jezusa, zawsze walczący o was w modlitwach, abyście stali mocno, doskonali w pełnieniu każdej woli Bożej.                                                                                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Pozdrawia was Epafras, który pochodzi spośród was, sługa Chrystusa Jezusa, który nieustannie toczy za was bój w modlitwach, abyście byli doskonali i trwali we wszystkim, co jest wolą Bożą.                                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Pozdrawia was wasz rodak Epafras, sługa Chrystusa Jezusa, który nieustannie walczy o was w modlitwach,                                                                                                                                        |

<sup>1)</sup> Epafras, Ἐπαφρᾶς, skr. Ἐπαφρόδιτος, zn.: poświęcony Afrodycie.

<sup>2)</sup> <x>580 1:7</x>

<sup>3)</sup> <x>470 5:48</x>; <x>560 4:13</x>; <x>570 3:15</x>; <x>580 1:28</x>; <x>620 3:17</x>; <x>660 1:4</x>

<sup>4)</sup> W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | abyście się stali doskonali i zostali w pełni przeniknięci we wszystkim wolą Boga.                                                                                                                                                  |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Pozdrawia was Epafras, wywodzący się spośród was, sługa Chrystusa Jezusa, który nieustannie wstawia się za wami w modlitwach, abyście okazali się dojrzały i doskonali w pełnieniu woli Bożej.                                      |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Pozdrawia was Epafras, przybyły od was, sługa Chrystusa Jezusa. Walczy on zawsze o was w modlitwach, abyście stali się doskonali i w pełni oddani całej woli Boga.                                                                  |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Pozdrawia was też Epafras, wasz rodak; ten sługa Jezusa Chrystusa nieustannie i żarliwie modli się za was, abyście w sposób dojrzały i z całym przekonaniem spełniali wolę Boga.                                                    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Pozdrawia was Epafras, wasz krajan, sługa Chrystusa (Jezusa), który nieustannie oręduje za wami w modlitwie, abyście niewzruszenie trwali w doskonałości i we wszystkim zdawali się całkowicie na wolę Bożą.                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вітає вас Епафрас - він з ваших, - раб Ісуса Христа. Він завжди дбає про вас у молитвах, щоб ви були досконалі й сповнені усією Божою волею.                                                                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Pozdrawia was Epafras sługa Chrystusa z was, zawsze walczący dla was w modlitwach, abyście zostali utwierdzeni jako doskonali i napełnieni w każdej woli Boga.                                                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Pozdrowienia śle Epafras - to jeden z was, niewolnik Mesjasza Jezui, który zawsze zatracą się w modlitwie za was, prosząc, abyście trwali niewzruszeni, dojrzały i pełni ufności, zdając się całkowicie na wolę Bożą.               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Przesyła wam pozdrowienia Epafrasa, który jest spośród was, niewolnik Chrystusa Jezusa, zawsze wyężdżający siły dla was w swoich modlitwach, abyście w końcu stanęli zupełni i niewzruszenie przekonani co do wszelkiej woli Bożej. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Pozdrawia was Epafras, sługa Chrystusa i wasz rodak. Zawsze gorliwie modli się za was, abyście dojrzewali i byli doskonale przygotowani do wypełniania woli Boga.                                                                   |